

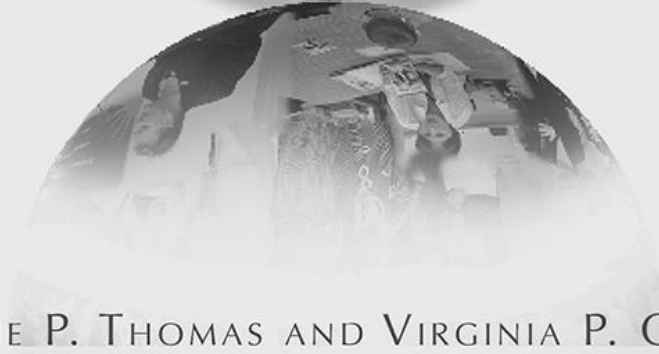
Thomas & Collier

POR QUÉ LA ESCOLARIZACIÓN EN LENGUAJE DUAL

DLENM
Fuente Press



POR QUÉ LA ESCOLARIZACIÓN EN LENGUAJE DUAL



WAYNE P. THOMAS AND VIRGINIA P. COLLIER

Por qué la escolarización en lenguaje dual

Wayne P. Thomas y Virginia P. Collier

Dual Language Education of New Mexico

Albuquerque, Nuevo México

Fuente Press

Dual Language Education of New Mexico

Fuente Press

1309 Fourth St. SW, Suite E

Albuquerque, NM 87102

www.dlenm.org

©2017 Wayne P. Thomas y Virginia P. Collier

Traducción: Fernando Martín Pescador

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación total o parcial de esta obra sin el permiso escrito de los titulares de los derechos de explotación. Será una excepción citar breves fragmentos en una reseña del libro, con la excepción de las gráficas que contienen la línea de copyright de *Thomas y Collier*, que pueden ser fotocopiadas únicamente con fines educativos.

Número de control de la Biblioteca del Congreso: 2017953708

ISBN 978-0-9843169-8-4

Dedicatoria

“No siempre podemos preparar el futuro para nuestros jóvenes, pero podemos preparar a nuestros jóvenes para el futuro.”

Franklin D. Roosevelt

“En tiempos de cambios, los que están aprendiendo heredan la tierra, mientras que los que se creen aprendidos se encuentran cómodamente equipados para lidiar con un mundo que ya no existe.”

Eric Hoffer

Para los estudiantes de lenguaje dual de todos los rincones del mundo:

Están experimentando

una educación poderosa

que les está preparando para heredar un futuro ilustrado

y para crear un mundo transformado.

Índice de contenidos

Dedicatoria

Prefacio

Introducción

Capítulo Uno: Vista general del libro: ¿Por qué elegir la escolarización de lenguaje dual?

Eliminación completa de la brecha académica y grandes logros académicos

Todos los grupos de estudiantes de lenguaje dual consiguen mejores resultados
Los estudiantes de inglés
La eliminación de la brecha académica
Requisitos legales

La graduación de bilingües competentes

Desarrollo cognitivo
La importancia del desarrollo cognitivo en la primera lengua del estudiante
Bilingüismo evolutivo e involutivo
¿Cuánto tiempo se tarda en aprender un segundo idioma?
Transferencia lingüística
Transferencia de habilidades lectoescritoras
Transferencia de habilidades lectoescritoras en 90:10
Transferencia de habilidades lectoescritoras en 50:50
Transferencia de conocimientos

Un vehículo para la reforma del sistema escolar

Prácticas de instrucción
Aprendizaje cooperativo
Actividades estimulantes cognitivamente
El aumento de la participación y la asistencia de los estudiantes
El poder de las estrategias de la enseñanza de una segunda lengua
La alternancia de idiomas mantiene la participación de los estudiantes
La enseñanza en equipo
Prácticas administrativas
Una reforma sistémica

Los múltiples beneficios de la escolarización en lenguaje dual

Capítulo Dos: ¿Qué más necesitan saber los legisladores y las familias?

Las necesidades de los angloparlantes nativos

La opción bidireccional
Razones para matricularse
Decisiones en la política estatal
Más razones para matricularse

Las necesidades de los estudiantes de inglés

La educación bilingüe transicional
El lenguaje dual bidireccional
La eliminación de la brecha académica
¿Cuánto tiempo?
Problemas con sacar a los estudiantes del aula generalista
La inclusión
La enseñanza en equipo y su rentabilidad económica
La reducción de la exclusión social
Los programas de lenguaje dual unidireccional para los estudiantes de inglés

Las necesidades de los estudiantes hispanos

Las necesidades de los estudiantes africanoamericanos

La eliminación de la brecha académica
Razones para el éxito
La adquisición de un lenguaje bidialectal
Las innovaciones del lenguaje dual en la instrucción

Estudiantes de otros orígenes lingüísticos

Resumen

La rentabilidad económica
Rendición de cuentas

Capítulo Tres: Mensajes importantes para las familias bilingües

El aprendizaje del inglés

“La mejor edad”
La función de la primera lengua
¿Cuánto tiempo?

El apoyo social y emocional en la escuela

Mejorando la capacidad de pensamiento

Los bilingües son más inteligentes
El desarrollo cognitivo y la primera lengua
La primera lengua de los padres y el desarrollo cognitivo
Criando jóvenes bilingües desde el nacimiento

Los padres y las escuelas de lenguaje dual en los Estados Unidos

El liderazgo de los padres y su defensa de los programas en la comunidad

Conclusión

Capítulo Cuatro: Comprender la adquisición de una segunda lengua en las clases de lenguaje dual

La adquisición de la primera lengua

Los cinco primeros años
Variedades dialectales en el hogar
Los años escolares
Los adultos

La adquisición de la segunda lengua

Procesos de desarrollo natural
Etapas en la adquisición
Un proceso no lineal
Los enfoques de habilidades básicas no funcionan bien con la adquisición de una segunda lengua
¿Por qué debería esto ser importante para los legisladores y las familias?
El énfasis en el uso de la lengua
El contexto ideal para el aprendizaje natural del lenguaje

¿Cuánto tiempo se tarda en desarrollar la competencia en un segundo idioma?

El lenguaje social: 2-5 años
El lenguaje académico: 6-9 años

El papel de la primera lengua

El conocimiento de la asignatura
El desarrollo de la lectoescritura

Mensajes especiales para padres sobre más temas lingüísticos

Para padres angloparlantes en programas 90:10
Cómo funciona el 90:10 para ambos grupos de estudiantes
El incesante desarrollo cognitivo en la primera lengua
El papel de los padres en el desarrollo cognitivo
El umbral cognitivo en la primera lengua: los 12 años

Diferencias de edad en la adquisición de la segunda lengua

Bebés y niños bilingües simultáneos
Preescolares bilingües secuenciales
Edades 5-11
Adolescentes y jóvenes adultos
Adultos
Resumen

Capítulo Cinco: El corazón cultural, emocional y social de la escolarización en lenguaje dual

Procesos sociales y culturales

En clases de lenguaje dual
En escuelas de lenguaje dual

Ejemplos de procesos culturales y sociales que afectan a la educación

Huida de la guerra: refugiados del sureste asiático
Emigración de una región deprimida económicamente
Estatus socioeconómico
Estudiantes africanoamericanos
Estudiantes con necesidades especiales
La atención a las necesidades de todos los estudiantes

Conclusión

Capítulo Seis: Los programas de lenguaje dual como vehículo para la reforma del sistema escolar

Imaginando la coordinación de la administración central en su distrito escolar

Los directores como líderes del lenguaje dual

Cambios en las prácticas de instrucción

La enseñanza en equipo
Instrucción innovadora

Conclusión

Recursos

Gráficas

Referencias

Índice

Prefacio

Todavía recuerdo mi primer encuentro con el trabajo de los doctores Thomas y Collier: *School Effectiveness for Language Minority Students* (1997) y *A National Study of School Effectiveness for Language Minority Student's Long-Term Academic Achievement* (2002). Sus investigaciones tuvieron un impacto enorme sobre mi visión profesional y personal hacia la educación de estudiantes de diversidad lingüística y cultural.

Los doctores Thomas y Collier fueron pioneros en un tiempo en el que muchos otros daban prioridad a la adquisición del inglés y desacreditaban cualquier forma de bilingüismo o de programa bilingüe, argumentando que retrasaba el aprendizaje del inglés y hacía que “la integración” fuera más difícil. Su trabajo abrió las puertas a un paradigma diferente: los estudiantes en programas en los que los objetivos eran desarrollar plenamente dos o más lenguas, una de las cuales era el inglés, generalmente consiguen mejores resultados. Esto no debería ser una sorpresa, ya que el bilingüismo y la alfabetización en dos lenguas ofrecen mejores resultados académicos, sociales, culturales y cognitivos (Hopewell & Escamilla, 2014). Además, la alfabetización en dos lenguas es un mecanismo hacia la igualdad. Históricamente, los estudiantes de diversidad cultural y lingüística han experimentado una mayor discriminación en las escuelas, puesto que sus identidades personales, culturales y lingüísticas no han sido reconocidas ni/o valoradas. Estos grupos de estudiantes han tenido menos oportunidades en la escuela a la hora de acudir a sus propios recursos culturales o lingüísticos. Los programas que promueven el bilingüismo o la alfabetización en dos idiomas crean una oportunidad para transformar estas inequidades y proveen nociones de aprendizaje alternativas en las que las diversas lenguas y los distintos marcos de referencia son reconocidos y apreciados. Estos cambios no son solamente un beneficio para nuestros estudiantes, sino para la sociedad en general, pues promueven las habilidades necesarias para participar en las comunidades cada vez más globalizadas de nuestro mundo.

Por qué la escolarización en lenguaje dual presenta una evidencia contundente de la efectividad de la educación de lenguaje dual. Con términos sencillos, los autores se dirigen a cada una de las circunscripciones de la comunidad escolar (estudiantes, padres, profesores, administradores y legisladores) y presentan las razones para implementar un sólido programa de lenguaje dual bien estructurado y bien organizado que promete mejores resultados para los estudiantes, tanto angloparlantes como estudiantes de inglés no nativos. Los doctores Thomas y Collier siguen arrojando luz sobre las mejores prácticas y los resultados positivos para estudiantes de diversidad lingüística y cultural. Este libro, práctico y fácil de leer, ofrece a las familias y a los educadores información y soluciones para cualquier etapa de la planificación del programa de lenguaje dual, desde las primeras consideraciones hasta el comienzo de la puesta en práctica. Una vez más, los doctores Thomas y Collier nos proveen de los principios y prácticas basadas en investigaciones científicas que no podrían ser más oportunas o necesarias en nuestras escuelas de hoy en día.

Doctor David G. Nieto

Director ejecutivo de BUENO *Center for Multicultural Education* (Centro para la Educación Multicultural)

Profesor adjunto de investigaciones en la Facultad de Educación de la Universidad de Colorado en Boulder.

Un programa de educación de lenguaje dual con éxito comienza con una comunidad unida por la visión y objetivos fundacionales del programa. Por qué la escolarización en lenguaje dual ofrece la justificación y las investigaciones fundacionales para elegir la educación de lenguaje dual para tu escuela o tu comunidad escolar. Con este cuarto libro de la serie de su legado, los doctores Thomas y Collier comparten un conocimiento crucial y una experiencia con familias, consejos escolares, equipos directivos, empresas y miembros de la comunidad que buscan entender la emocionante promesa de la educación de lenguaje dual desde infantil hasta el último año de bachillerato.

Como padre, maestro, líder y activista de la comunidad educativa, he sido testigo del inmenso beneficio que la educación de lenguaje dual ha traído a la vida de mi familia. Desde que matriculamos a nuestras hijas en la educación de lenguaje dual, mi esposa y yo, con el apoyo de la comunidad escolar, hemos podido basar nuestro aprendizaje en el capital lingüístico y sociocultural que pasó a nosotros como un regalo a través de nuestras familias y nuestros ancestros. La experiencia de lenguaje dual ha iluminado el futuro de nuestra familia y ha asegurado el éxito de nuestras hijas en la escuela y en la vida. Como ciudadanas bilingües, están ahora preparadas para utilizar sus habilidades plurilingües y multiculturales para contribuir plenamente y competir en sus comunidades locales y globales.

La educación de lenguaje dual es un auténtico modelo de reforma educativa de nuestro tiempo. Para fortalecer y expandir este modelo de reforma, necesitamos a más gente que entienda y se comprometa con el poder y las posibilidades de la educación de lenguaje dual. ¿Quieren ser ustedes parte de este grupo de gente?

¡Adelante! ¹

David Rogers

Director ejecutivo de *Dual Language Education of New Mexico* (Educación de lenguaje dual en Nuevo México)

¹ En español en el original.

Introducción

Este libro está escrito para legisladores educativos y para las familias.

Para los legisladores educativos: Aquellos de ustedes que formen parte de los consejos escolares, que sean superintendentes, directores curriculares de departamentos y directores de escuela pueden usar este libro para entender cómo la educación de lenguaje dual puede cambiar su vida como líder educativo. Este programa generalista, diseñado para todos los estudiantes, es una solución que resuelve muchos temas que conciernen a los administradores escolares que trabajan con poblaciones de estudiantes diversos. De forma breve, este libro ofrece la lógica científica sobre por qué la escolarización en lenguaje dual funciona tan bien para todos los estudiantes y por qué desemboca en innovaciones para su distrito escolar que, a largo plazo, beneficia a los legisladores educativos y a sus comunidades escolares.

Para las familias: Ustedes tienen que tomar decisiones sobre la mejor educación para sus niños. Este libro explica por qué las clases de lenguaje dual son la mejor opción para ellos. Familias de diferentes orígenes tienen muchas razones para plantearse la escolarización en lenguaje dual. Las familias angloparlantes nativas deberían considerar la posibilidad de lenguaje dual para introducir una nueva lengua a sus niños, empezando en infantil para que puedan desarrollar una competencia profunda en dos idiomas a través de las asignaturas del currículo, desde infantil hasta el último año de bachillerato. Las familias bilingües, además de fortalecer el idioma familiar, apreciarán la profunda competencia en inglés que sus hijos alcanzarán mientras asistan a las clases de lenguaje dual. Las clases de lenguaje dual proveen la oportunidad de que todos los estudiantes sean escolarizados juntos, curso a curso, de que aprendan los unos de los otros a través de sus dos lenguas y sus perspectivas vitales.

Para todos los lectores: El lenguaje dual es un peculiar programa escolar que atiende bien a todos los niños, desembocando en estudiantes felices, éxito académico y un futuro éxito profesional como adultos. Lean este libro y entenderán por qué sus familias y sus distritos escolares deberían elegir la escolarización en lenguaje dual.